



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ σχετικά με την επικερδή απασχόληση των Εξαρτώμενων μελών των Μελών Διπλωματικών Αποστολών ή Προξενικών Αρχών»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ σχετικά με την επικερδή απασχόληση των Εξαρτωμένων μελών των Μελών Διπλωματικών Αποστολών ή Προξενικών Αρχών, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 5 Μαΐου 2014, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ

Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας

Και

Της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ

Σχετικά

**Με την Επικερδή Απασχόληση των Εξαρτωμένων μελών
των Μελών Διπλωματικών Αποστολών ή Προξενικών Αρχών**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, εφεξής αποκαλούμενες "τα Μέρη",

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να διευκολύνουν την επικερδή απασχόληση των εξαρτωμένων μελών των μελών διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α. ως "μέλος διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής" νοείται οποιοσδήποτε υπάλληλος του αποστέλλοντος Κράτους ο οποίος δεν είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος του Κράτους υποδοχής και ο οποίος είναι:

(i) διπλωματικός πράκτορας, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1961 για τις Διπλωματικές Σχέσεις,

(ii) μέλος του διοικητικού και τεχνικού προσωπικού, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1961 για τις Διπλωματικές Σχέσεις,

(iii) προξενικός λειτουργός, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1963 για τις Προξενικές Σχέσεις,

(iv) προξενικός υπάλληλος, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1963 για τις Προξενικές Σχέσεις,

β. ως "εξαρτώμενα μέλη" νοούνται:

(i) οι σύζυγοι των προσώπων που αναφέρονται στο εδάφιο α,

(ii) τα άγαμα εξαρτώμενα τέκνα που είναι νεαρότερα των 18 ετών,

(iii) τα άγαμα τέκνα με σωματική ή πνευματική αναπηρία που μπορούν να εργαστούν.

Άρθρο 2

1. Το εξαρτώμενο μέλος ενός μέλους της διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής του αποστέλλοντος Κράτους επιτρέπεται να αναλαμβάνει επικερδή απασχόληση στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής και υπό τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης στο Κράτος υποδοχής παύει κατά τη λήξη των καθηκόντων του μέλους της διπλωματικής

αποστολής ή προξενικής αρχής ή τη στιγμή κατά την οποία το πρόσωπο παύει να είναι εξαρτώμενο μέλος.

3. Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης από εξαρτώμενο μέλος δεν συνεπάγεται απαλλαγή από οποιεσδήποτε απαιτήσεις, διαδικασίες ή χρεώσεις οι οποίες μπορεί κανονικά να εφαρμόζονται σε οποιαδήποτε απασχόληση είτε σχετικά με προσωπικά χαρακτηριστικά, επαγγελματικά ή εμπορικά προσόντα ή άλλως. Επιπλέον, η άδεια αποδοχής απασχόλησης δεν χορηγείται σε περιπτώσεις όπου, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής, μόνο υπήκοοι του Κράτους υποδοχής μπορούν να απασχοληθούν. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν εκλαμβάνονται ότι υποδηλώνουν την αναγνώριση, από το άλλο Μέρος, πτυχίου για την άσκηση επαγγέλματος.

Άρθρο 3

1. Η ανάληψη επικερδούς απασχόλησης από εξαρτώμενο μέλος στο Κράτος υποδοχής διέπεται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και υπόκειται στην προηγούμενη έγκριση εκ μέρους των αρμόδιων αρχών του Κράτους υποδοχής. Ένα γραπτό αίτημα για άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης, το οποίο θα προσδιορίζει τη θέση την οποία αφορά το αίτημα, τα στοιχεία του δυνητικού εργοδότη και τυχόν άλλες πληροφορίες που ζητά η αρμόδια αρχή σύμφωνα με τις διαδικασίες και τις διατυπώσεις της, θα αποστέλλεται εκ μέρους του εξαρτώμενου μέλους από την Πρεσβεία του αποστέλλοντος Κράτους στη Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών του Κράτους Υποδοχής, η οποία θα επαληθεύει ότι το εξαρτώμενο μέλος εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Κατόπιν επαληθεύσεως ότι το εξαρτώμενο μέλος εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι σχετικές διαδικασίες που απαιτούνται από τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής θα ολοκληρώνονται το ταχύτερο δυνατόν.
3. Μόλις ολοκληρωθούν όλες οι διαδικασίες, οι αρμόδιες Αρχές του Κράτους υποδοχής θα ενημερώσουν επισήμως την Πρεσβεία του αποστέλλοντος Κράτους, μέσω της Διεύθυνσης Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής, ότι το εν λόγω

πρόσωπο έχει λάβει άδεια ανάληψης της αιτούμενης θέσης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του Κράτους υποδοχής.

4. Εάν το μέλος της οικογένειας θελήσει να αλλάξει εργοδότη ανά πάσα στιγμή μετά την έκδοση άδειας εργασίας, θα πρέπει να υποβληθεί νέο αίτημα για άδεια ανάληψης απασχόλησης.

Άρθρο 4

Στην περίπτωση εξαρτώμενου μέλους που απολαύει αστικής και διοικητικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961, η ετεροδικία αυτή δεν εφαρμόζεται σε σχέση με όλα τα θέματα που προκύπτουν από την επικερδή απασχόληση και εμπίπτουν στο αστικό ή διοικητικό δίκαιο του Κράτους υποδοχής. Η παραίτηση από την αστική ή διοικητική ετεροδικία δεν εκλαμβάνεται ότι επεκτείνεται στην ασυλία εκτέλεσης της απόφασης, για την οποία απαιτείται ειδική παραίτηση.

Άρθρο 5

Στην περίπτωση εξαρτώμενου μέλους που απολαύει ποινικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961:

- α. Το αποστέλλον Κράτος παραιτείται της ποινικής ετεροδικίας του εν λόγω εξαρτώμενου μέλους στο Κράτος υποδοχής σε σχέση με οποιαδήποτε πράξη ή παράλειψη που προκύπτει από την επικερδή απασχόληση, εκτός από ειδικές περιστάσεις όπου το αποστέλλον Κράτος θεωρεί ότι μια τέτοια παραίτηση θα ήταν αντίθετη προς τα συμφέροντά του,
- β. Η παραίτηση από την ποινική ετεροδικία δεν εκλαμβάνεται ότι επεκτείνεται στην ασυλία εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης, για την οποία απαιτείται ειδική παραίτηση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το αποστέλλον Κράτος εξετάζει σοβαρά την παραίτηση από την ασυλία αυτή.

Άρθρο 6

Τα εξαρτώμενα μέλη υπόκειται στα καθεστάτα φορολογικής και κοινωνικής ασφάλισης του Κράτους υποδοχής για όλα τα ζητήματα που συνδέονται με την επικερδή απασχόλησή τους στο Κράτος αυτό.

Άρθρο 7

Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται δια της διπλωματικής οδού.

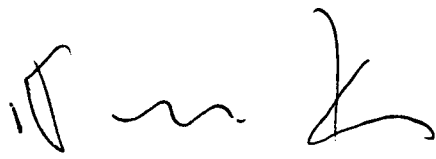
Άρθρο 8

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών του.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται ανά πάσα στιγμή με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών με γραπτή ειδοποίηση. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ μέσω των ίδιων διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

3. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή με προηγούμενη τρίμηνη γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος.

Έγινε στην *Αθήνα* στις ..*5*... του μηνός *Μαΐου* 2014, που αντιστοιχεί στις του μηνός 5774 του Εβραϊκού Ημερολογίου, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στα ελληνικά, εβραϊκά και αγγλικά, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Κράτους
του Ισραήλ

AGREEMENT

Between

the Government of the Hellenic Republic

And

the Government of State of Israel

Concerning

the Gainful Employment of Dependents of Members of a

Diplomatic Mission or Consular Post

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and to facilitate the gainful employment of dependents of members of a diplomatic mission or consular post,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a. "member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or permanent resident of the receiving State and who is:

- (i) a diplomatic agent, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (ii) a member of the administrative and technical staff, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (iii) a consular officer, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations;
- (iv) a consular employee, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

b. "dependent" means:

- (i) The spouses of persons referred to under a.
- (ii) Unmarried dependent children under the age of 18
- (iii) Unmarried children who are physically or mentally disabled but able to work.

Article 2

1. The dependent of a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State is authorised to engage in gainful employment in the receiving State in accordance with the legislation of the receiving State and subject to the provisions of the present Agreement.
2. The authorization to engage in gainful employment in the receiving State shall be terminated at the end of the functions of the member of the diplomatic mission or consular post or at the time that the person ceases to be a dependent.
3. Authorisation for a dependent to engage in gainful employment shall not imply exemption from any requirements, procedures or fees, which may ordinarily apply to any employment whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. Furthermore, authorisation to accept employment shall not be granted in cases where, according to the legislation of the receiving State, only nationals of the receiving State may be employed. The

provisions of this Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other Party, of a degree for pursuing a profession.

Article 3

1. The engagement of a dependent in a gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities of the receiving State. A written request for authorization specifying the position applied for, the details of the potential employer and any other information requested by the appropriate authority in accordance with its procedures and forms, shall be sent on behalf of the dependent by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State who shall verify that the dependent falls within the scope of the present Agreement.
2. Upon verification that the dependent falls within the scope of the present Agreement, all relevant procedures required by the legislation of the receiving State shall be concluded as soon as possible.
3. Once all procedures have been fulfilled, the relevant Authorities in the receiving State shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the requested position, according to the applicable legislation of the receiving State.
4. Should the member of the family seek to change his/her employers at any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be sought.

Article 4

In the case of a dependent who enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, such immunity shall not apply in respect of all matters arising out of the gainful employment and falling within the civil or administrative law of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 5

In the case of a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961:

- a. The sending State shall waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful employment, except in special circumstances when the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.

b. A waiver of immunity from the criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to waiving the latter immunity.

Article 6

Dependents shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful employment in that State.

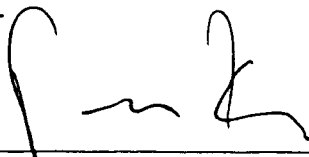
Article 7

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which one Party informs the other in writing through diplomatic channels about the completion of its relevant internal procedures.
2. This Agreement may be amended at any time through mutual consent of the Parties by written notice. Amendments will enter into force through the same procedures that are required for the entry into force of this Agreement.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time upon a three-month prior written notice to the other Party.

Done in *Athens*, on the *Fifth* day of the month of *May* 2014 which corresponds to the day of the month of, 5774 of the Hebrew Calendar, in two original copies, each in Greek, Hebrew and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Hellenic Republic**



**For the Government of
the State of Israel**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 παρ, 1 αυτής.

Αθήνα, 9-5-2018

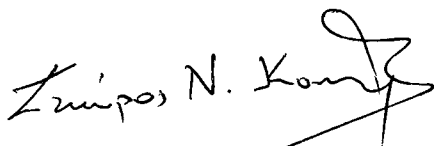
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ



Ε. ΑΧΤΣΙΟΓΛΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ



Σ. ΚΟΝΤΟΝΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



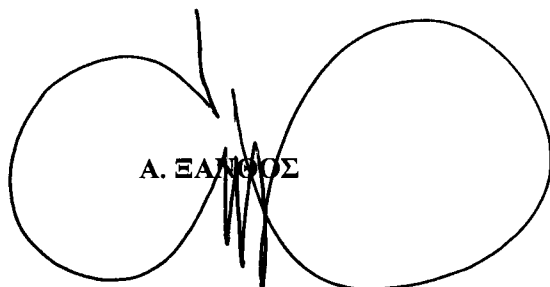
Ν. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

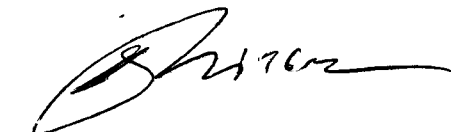


Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



Α. ΕΑΛΙΟΣ



Α. ΒΙΤΣΑΣ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ,
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ



Α. ΗΑΝΙΟΠΟΥΛΟΣ